

# La problemática de la afinidad entre el español y el italiano en la enseñanza/aprendizaje desde la fraseología: el corpus de interlengua oral CORINEI

CARMEN GONZÁLEZ ROYO

UNIVERSIDAD DE ALICANTE.

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN.

## 1. INTRODUCCIÓN

Presentamos en esta contribución un muestreo de resultados relacionados con la producción (y la recepción) de las unidades fraseológicas (UFS) en aprendientes con un nivel C1 certificado de E/LE, obtenidos de datos del corpus oral de interlengua español/italiano CORINEI. Este corpus tiene establecidos los parámetros que lo definen y, aunque se encuentra en una fase inicial de recopilación, sigue incrementándose gracias a la continuidad de la experiencia de Teletándem centrada en la interacción oral nativo/no-nativo, que están llevando a cabo italófonos, discentes de E/LE, e hispanófonos, discentes de I/LE, con herramientas de comunicación *on line*.

“Unidad fraseológica” (UF), por englobar en sí muchos subgrupos, comparte en gran medida la cualidad de “término-paraguas” (*termino-ombrello*) que Eco (1983: 258) atribuye a “cómico” o “juego”. Así, afinando esta idea, leemos que

“dentro del concepto recubierto por el término unidad fraseológica se incluye tanto lo que se ha denominado dichos, expresiones fijas, expresiones idiomáticas, expresiones sin más, frases, modismos, giros, fórmulas, y también fórmulas proverbiales o fórmulas comunicativas, idiomatismos, locuciones, modos de decir, frases hechas, refranes, adagios, proverbios o aforismos, como lo que más modernamente se ha llamado colocaciones, expresiones o unidades pluriverbales, lexicalizadas o habitualizadas y unidades léxicas pluriverbales” (Penadés 1999: 13).

Dado que en este trabajo nos interesa centrarnos en la recepción y la producción orales en discentes de E/LE de estructuras que muestran algún grado de fijación, adoptamos el concepto de UF en un sentido abierto, que abarque el máximo de casos posible, sin entrar en la discusión teórica, imprescindible, por otra parte, y que sintetizamos sumariamente en la cita de Corpas Pastor (2003:45):

“Sólo desde una perspectiva amplia se considerarían las paremias y las fórmulas como pertenecientes a la fraseología (la periferia); y en menor medida aún las colocaciones (que constituirían, por así decirlo, el “extrarradio”).”



CORINEI está anclado en el ámbito de la enseñanza/aprendizaje de lenguas, por lo que no podemos obviar la relación inmediata con los diferentes niveles de competencia y la producción de los discentes. Establecer la presencia de la fraseología acorde a cada uno de los niveles aceptados de enseñanza/aprendizaje es uno de los interrogantes que se plantean antes de elaborar el currículo. En lo que respecta al E/LE es innegable el valioso inventario proporcionado por el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC, 2008 [2006 y 1994]) que constituye la referencia obligada para orientar al docente sobre el cuadro de contenidos en los niveles establecidos por el MCR. Si entendemos, pues, que la lengua objeto de la enseñanza aprendizaje es la lengua en uso, en contexto y desde el prisma pragmático, también en el ámbito de la fraseología se aplica el mismo criterio, expresado tanto en los documentos mencionados como en otros trabajos que se ocupan de la cuestión específica. Naturalmente compartimos la necesidad de integrar, desde el nivel inicial de la lengua de estudio, las UFS en las estructuras lingüísticas que las expresan y que permiten al discente desarrollar los usos sociales de la lengua, la organización del discurso y progresar en las destrezas productivas escritas y orales (Penadés (1999:24).

## **2. EL PROYECTO TELETÁNDEM: LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE COLABORATIVO DE LA LENGUA ORAL, LA TRANSLITERACIÓN ORTOGRÁFICA Y EL CORPUS DE INTERLENGUA CORINEI**

Para conocer los pormenores que rodean el proyecto Teletándem nos remitimos a los artículos sobre el tema y diferentes planteamientos que ya se han derivado del proyecto, citados en la bibliografía (Chiapello, González Royo y Pascual Escagedo, 2010; Chiapello, González Royo, Martín Sánchez y Pascual Escagedo, 2011). Sin embargo, son necesarias algunas pinceladas para contextualizar la base sobre la que se construye CORINEI y que permiten explicar de forma sucinta la producción oral y la sucesiva transliteración ortográfica que nos han suministrado el material de los ejemplos.

Teletándem, activo ya entre 2009-2011, es un proyecto organizado por docentes de italiano y español, dirigido a discentes de I/LE y E/LE, orientado a facilitar el aprendizaje colaborativo entre estudiantes de las licenciaturas o grados de "Traducción e Interpretación" y "Lingue e Letterature Straniere". Las coordinadoras comparten el interés por el desarrollo activo de la enseñanza/aprendizaje de lenguas para la traducción y la interpretación, además de coincidir en el terreno común diseñado por el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Hasta este momento han participado las Universidad de Alicante, la Università degli Studi Suor Orsola Benincasa de Nápoles y la Università degli Studi de Salerno.

En el Teletándem, las TICs están presentes como vehículo intrínseco aunque de forma muy simplificada y sin que impliquen infraestructura específica o costes añadidos para los usuarios. Las prácticas tienen lugar a través de Skype, archiconocido programa de chat/videoconferencia, y Pamela for Skype, que permite grabar y almacenar las conversaciones producidas en soporte informático. Las grabaciones de las interacciones orales permiten la posterior revisión y análisis de cada encuentro, así como la transliteración ortográfica que, en este artículo, servirá también como referencia escrita



de esta fase de la actividad realizada por los propios alumnos de LE, sin intervención del docente.

Todo cuanto acabamos de decir pone de manifiesto la finalidad didáctica del proyecto que, fundamentalmente, tiende a desarrollar las capacidades de gestión autónoma de los discentes y su producción oral interaccional en la lengua extranjera, "en tiempo real", de forma amena y con interlocutores coetáneos que comparten estudios. Los miembros de cada pareja, tienen capacidad para decidir la temática tratada, el espacio o los horarios para realizar las prácticas. Por último, señalamos que en los intercambios conversacionales hablante y oyente asumen alternativamente los roles de nativo(N)/no-nativo(NN) en conversaciones en lengua materna y extranjera.

Para este trabajo se han analizado cuatro conversaciones diádicas N / NN, producidas por dos parejas de interlocutores diferentes, con una duración aproximada de 60'. Cada grabación lleva adjunta una ficha en la que se completan de forma individualizada los parámetros de carácter sociolingüístico que la etiquetan. La primera pareja es la que se describe en la ficha técnica del ANEXO I, con B (N) y AN (NN) y la segunda de las parejas que han interactuado está formada por dos mujeres de 22 años, de las que S reside en los alrededores de Alicante, estudia 4º curso de la licenciatura de Traducción e Interpretación, habla cotidianamente español, alemán y catalán, con una alta competencia en inglés y un nivel estimado de italiano entre B1/B2. Su interlocutora, R, estudia 3º curso de Lenguas y Culturas Extranjeras, vive en un pueblo de la provincia de Avellino, utiliza habitualmente en la comunicación el italiano y el napolitano, mientras que sus lenguas extranjeras son el español (C1), como primera LE, inglés y francés. La transliteración ortográfica que utilizaremos es el borrador aportado por los discentes de E/LE, AN y R, sin revisión por parte de los docentes, como ya hemos indicado.

### 3. EL ANÁLISIS

La metodología seguida ha sido la observación y posterior clasificación de las UFS producidas en las cuatro conversaciones diádicas tomadas del corpus de interlengua oral CORINEI, en las que intervienen las dos parejas de hablantes descritas.

Este análisis consta de dos partes claramente diferenciadas. En la primera se revisan tres funciones comunicativas: (a) "Expresar gustos, deseos y sentimientos", (b) "Expresar opiniones, actitudes y conocimientos" y (c) "Influir en el interlocutor". Aludimos también a las funciones que abarcan (d) estructura del discurso y (e) relacionarse socialmente que soportan gran parte de la gestión de la conversación que por haber sido tratadas en otro artículo no van a ser desarrolladas. Para catalogar los contenidos funcionales hemos seguido las pautas del inventario del PCI C del nivel B2, previo al C1 que los discentes E/LE tienen acreditado.

En la segunda parte del trabajo nos referimos al aspecto colaborativo, que coloca al nativo en la posición lingüística más potente frente a su interlocutor, para hacernos eco de la actitud adoptada por aquel a lo largo de la interacción ante desajustes, más o menos graves, en la fluidez de la comunicación o de realización de UFS.



### 3.1. Funciones comunicativas y UFS que las expresan

En esta primera parte del artículo, se pretende como el objetivo detectar la utilización que los discentes han hecho de fórmulas rutinarias, tanto discursivas como psico-sociales, y sus realizaciones. (Corpas, 1996)

Hemos sondeado la presencia de UFS implicadas en la expresión de estrategias inherentes a las secuencias marco (las de apertura y cierre de conversación) como los saludos, el control de apertura del canal, proponer y aceptar el cierre, la respuesta al inicio de pares adyacentes, establecer la comunicación. También otras funciones que ayudan a gestionar el progreso de la conversación como preguntar por el estado general de las cosas y responder, solicitar que comience un relato y reaccionar, introducir un nuevo tema, o expresar la cortesía positiva o negativa. A partir la observación y el análisis de las conversaciones seleccionadas hemos constatado que los informantes NN han demostrado poseer una competencia adecuada, activa y muy aceptable en la realización correcta de las fórmulas rutinarias (así como, de forma más general, en las rutinas conversacionales) que expresan las funciones comunicativas relacionadas con la “estructura del discurso” (González Royo, Asele, 2011, en prensa).

Con respecto a la expresión de la función “Relacionarse socialmente”, el NN se muestra también como un interlocutor competente en la expresión de saludos, disculpas, despedidas, envía y transmite saludos con alta desenvoltura, aun aceptando alguna realización errónea, como en la fórmula rutinaria señalada en (1).

|   |    |   |                    |
|---|----|---|--------------------|
|   | S: | Sí. Espera que es mi madre: ¡Se descongela el hielo!        |                    |
| → | R: | Dile* saludos.  | transmitir saludos |
|   | S: | Dice que gracias, que saludos para ti también. Si es que... | transmitir saludos |

(1) (ROGI U12011-03-16)

En cuanto a las UFS, ya sean fórmulas rutinarias o colocaciones, relacionadas con funciones de carácter más próximo a la percepción del hablante y a la manifestación de sus sentimientos, como sería el caso de las diferentes funciones contenidas en (a) “Expresar gustos, deseos y sentimientos” o (b) “Expresar opiniones, actitudes y conocimientos” se aprecia que la producción más nutrida corre a cargo del interlocutor nativo, aunque no en exclusiva, como dejan patente 4, 5, 6(T003) y 8(T061). En este último caso, AN recurre a una UF de su lengua materna, “beato te” con la misma función y contenido semántico, e improvisa una nueva UF que en español resulta fallida.

|   |     |     |                               |          |
|---|-----|-----|-------------------------------|----------|
| → | 016 | B:  | Pues, un poco harto.          | Hartazgo |
|   | 017 | AN: | De qué?                       |          |
| → | 018 | B:  | Del catalán, estoy hartísimo. | Hartazgo |

(2) (ANMI N2-2010-11-26)

|   |    |   |                           |
|---|----|---|---------------------------|
| → | R: | [...] Es que tengo que decidir un tema de lingüística u otro. | atenuación dialógica      |
| → | S: | ¡madre mía!, es complicado...                                 | Expresar sorpresa/empatía |

(3) (ROGI U32011-03-16)



|   |     |     |   |                       |
|---|-----|-----|---|-----------------------|
| → | 009 | AN: | Sí, sí, pero es difícil, porque cuando no entienden unas cosas tienes que repetir muchísimas veces la misma cosa hasta que no entiendan. Qué rollo!!! [...] | Expresar aburrimiento |
|---|-----|-----|---|-----------------------|

(4) (ANMI N2-2010-11-26)

|   |    |   |                              |
|---|----|---|------------------------------|
| → | R: | Eh...bien. ¿Sabes qué la...? Por la noche, después que hablamos el viernes <i>nevicò</i> y dije que hacía frío. | expresar sensaciones físicas |
|---|----|---|------------------------------|

(5) (ROGI U12011-03-04)

|   |     |     |   |                              |
|---|-----|-----|---|------------------------------|
|   | 001 | AN: | Qué tal estas?  |                              |
| → | 002 | B:  | Bien, un poco cansado de toda la semana en la universidad, pero tirando y tú? | expresar sensaciones físicas |
| → | 003 | AN: | Tirando*, estoy cansadísima. [...]  |                              |

(6) (ANMI N2-2010-11-26)

|   |    |  |                              |
|---|----|--|------------------------------|
|   | R: | en verano vamos a Londres  |                              |
| → | S: | ¡qué guay! ¿pero no es muy caro Londres? Si no dile Alicante, a ver que te dicen | Valorar/<br>expresar empatía |

(7) (ROGI U12011-03-16)

|   |     |     |                                    |                              |
|---|-----|-----|------------------------------------|------------------------------|
| → | 060 | B:  | Yo no, soy hijo único, por suerte. | Valorar/<br>expresar empatía |
| → | 061 | AN: | Por suerte, feliz de ti! * [...]   |                              |

(8) (ANMI N2-2010-11-26)

|   |    |   |                     |
|---|----|---|---------------------|
| → | S: | Que va, si lo de enviar tarda nada, son 30 segundos | expresar desacuerdo |
|---|----|---|---------------------|

(9) (ROGI U12011-03-04)

Como acabamos de comentar, frente a las fórmulas rutinarias de tipo discursivo que han sido empleadas con alto grado de competencia, las que responden a un carácter psico-social parecen haber sido emitidas principalmente por los interlocutores nativos. Y, en esta misma línea refuerza esta percepción que en las funciones específicas comprendidas en "Influir en el interlocutor" sólo hemos encontrado emisiones del interlocutor N, expresadas con la correspondientes rutinas conversacionales. Así, por ejemplo, hemos recogido:

- Tranquilizar: "[...] ya me busco la vida, tú tranquila, ¿sabes? O sea que tú no te preocupes. Tú no te preocupes por ello. [...]" (ROGI U12011-03-04)/ "No pasa nada" (ANMI N2-2010-12-17);

- Prometer y comprometerse: "[...] Que yo te lo he prometido." (ROGI U12011-03-04);

- Animar: "Animo!" (ANMI N2-2010-11-26)/ "¡Yo te deseo muchos ánimos!" (ROGI U12011-03-16)



### 3.2. La colaboración del interlocutor nativo con el no-nativo

A continuación, repasaremos la colaboración del N interactuando con el NN, a través de algunos ejemplos que se refieren a UFS de diferente tipo. Es obligado decir que, a nuestro parecer, los interlocutores adoptan un comportamiento muy favorable al otro y respetan manifiestamente las reglas de la cortesía positiva o negativa que, en el caso de los nativos, observan especial cuidado en no emitir ningún acto amenazador referido a los turnos emitidos por el NN. Se da absoluta prioridad a la comunicación fluida frente a la corrección que, en particular, el nativo intenta no truncar siempre que le sea posible atisbar una interpretación aceptable, incluso en situaciones de manifiesta opacidad.

|   |    |  |
|---|----|--|
| → | S: | [ ] Hay gente a favor o en contra. A mí por ejemplo no me gustan nada. Yo estoy en contra. Por mí como si las quitan, ¿sabes? Es que no me gusta ver ahí al toro con las banderillas y todo esto. Es que pobrecito, que sufre más que otra cosa, pero bueno esto es gusto de cada uno. |
| → | R: | Sí, porque yo también no soy a favor* porque no me gusta el maltrato de los animales.  |

(10) (ROGI U12011-03-04)

En 11, en sintonía con la actitud positiva apenas señalada, el nativo español no da muestras de detectar la traducción al español de la UF italiana "sembra arabo" que tal vez desconoce, pero que interpreta correctamente como "parece chino" ya que el mensaje recibido es correcto. En las lenguas afines en contacto, este fenómeno se da con extraordinaria frecuencia.

|   |     |     |   |
|---|-----|-----|---|
| → | 073 | AN: | La facultad de informática es muy difícil. He leído un poco sus libros pero lo que estaba escrito me parecía arabe*, porque son todos códigos que tu tienes que aprender de memoria. [...]. |
|---|-----|-----|---|

(11) (ANMI N2-2010-11-26)

En 12, S, nativo, no pone objeciones y parece no interpretar correctamente la UF "(morirse) de repente", pero sí el concepto que R, NN, pretende transmitir con esa locución adverbial.

|   |    |  |
|---|----|--|
|   | S: | Claro  |
| → | R: | Porque no muere de repente, sino que muere después de perder mucha sangre. |
|   | S: | Claro, después de sufrir.  |

(12) (ROGI U12011-03-04)

En este caso, como en los anteriores, 10 y 11, los interlocutores NN no son capaces de percatarse de la realización errónea, lo que favorecerá que se pongan en marcha los mecanismos de fosilización en su interlengua.

El NN solicita explícitamente a su interlocutor que dé preferencia a corregir sus emisiones cuando detecte una incorrección, aun si no se ve comprometida la comprensión del mensaje, con la consiguiente interferencia en la fluidez del discurso espontáneo entre ambos.



|   |     |     |   |
|---|-----|-----|---|
|   | 049 | AN: | Pero tienes que corregirme así yo que puedo mejorar.  |
|   | 050 | B:  | Cada vez que terminemos una conversación te lo digo   |
|   | 051 | AN: | Creo que es mejor cuando hablamos   |
|   | 052 | B:  | Quieres que te lo diga cuando hablamos?   |
|   | 053 | AN: | Sí.   |
| → | 054 | B:  | Vale. Bueno, pues has dicho dar exámenes *en lugar de hacer exámenes, y algún pin que se te fuera por aquí (no sé si está correcta esta frase que he oído) .nada grave. |

(13) (ANMI N2-2010-11-26)

El N, por su parte, da prioridad a que su interlocutor se autocorrija, sugiriéndole la UF española y ofreciéndole la oportunidad para realizar el enunciado estructuralmente correcto. Ante el fallo de realización en la UF de 14(T025), por parte de AN, NN, en 14(T026) el nativo B ha introducido el compuesto sintagmático "lengua materna". En el turno siguiente 14(T027) AN ha repetido la forma incorrecta, sin respetar la estructura de la UF en español. Sólo el interlocutor N percibe la alteración de los elementos que son impermutables en la UF. Como puede apreciarse, AN no da muestras de captar la unidad acuñada en español que B introduce de nuevo sutilmente en 14(T028).

|   |     |     |   |
|---|-----|-----|---|
| → | 025 | AN: | Pero el catalán no tu lengua madre*?  |
| → | 026 | B:  | No, mi lengua materna es el español y después el catalán. [...]   |
| → | 027 | AN: | Pero las primeras dos son el español y el catalán, tus lenguas madres*. No el español es tu lengua madre*, el catalán no. |
| → | 028 | B:  | materna   |

(14) (ANMI N2-2010-11-26)

De manera semejante a lo que hemos visto en 14 se comportan los interlocutores en 15, aunque S (N) reacciona sin insistencia, apunta su preferencia con otra UF sinónima en su turno: "no te llama a ti para ir". R (NN) en cambio ha construido su hipotética UF española sobre la UF italiana "non mi dice nulla/niente", en este caso el resultado es satisfactorio, sin que tengamos constancia de si el NN conocía la UF o se ha arriesgado a lanzar una hipótesis. El DRAE define la UF como sigue:

"no decir nada algo a alguien. 1. loc. verb. coloq. No despertar su interés, no importarle."

|   |    |  |
|---|----|--|
| → | R: | mis amigos también quieren ir a Praga pero a mí no me dice nada. Sé que no tengo que juzgar así porque nunca he ido, y entonces no sé si me gusta o no |
|   | S: | no te llama a tí para ir...pues inténtale convencer que vayan a otra ciudad  |

(15) (ROGI U12011-03-16)

En 16, el interlocutor N, ante la ruptura de la comunicación, pide información, exhorta al NN a repetir o reformular su enunciado, pero asumiendo en él la causa de la no comprensión del mensaje. De este modo el acto amenazador queda atenuado por ese desplazamiento del sujeto, hasta que se llega, tras varios turnos, a la fórmula rutinaria más apropiada.



|   |     |     |  |
|---|-----|-----|--|
| → | 009 | AN: | [...] Qué rollo!!! <i>Se tira por delante.</i> |
|   | 010 | B:  | No, no he entendido bien                       |
|   | 011 | AN: | <i>Se tira por delante, se dice?</i>           |
|   | 012 | B:  | Se tira no, qué quiere decir?                  |
|   | 013 | AN: | Si va avanti.                                  |
|   | 014 | B:  | Se tira, que va bien.                          |

(16) (ANMI N2-2010-11-26)

El N, en 17, presupone que su interlocutor NN puede encontrar dificultad en la comprensión y con un enunciado interrogativo, por un lado le pregunta si conoce la expresión y, por otro, le está ofreciendo la solución en una futura respuesta. La falta de comunicación viene confirmada en la repetición del enunciado por AN que desvela un error de tipo fonético, por lo que se ha distorsionado la palabra: "sueldo de mil eurista" por "mil curistas" haciéndola incomprensible.

|   |     |     |  |
|---|-----|-----|--|
| → | 073 | B:  | Bueno, me daban un sueldo de mil eurista, sabes lo que es?                               |
|   | 074 | AN: | Mil curistas*, no!   |
|   | 075 | B:  | Mil euristas que te dan entre los mil y mil docientos euros, no te dan más. <sup>1</sup> |

(17) (ANMI N1-2010-11-19)

Por último, veremos en el ejemplo 18 una alternancia interesante de la colocación "sacarse el carné de coche" y el sintagma "sacar el carné de coche", construido por el interlocutor NN. Si bien en 18(T096) el N ha realizado correctamente el enunciado, el NN no aprecia el rasgo específico de la forma pronominal, a pesar de que alternativamente los turnos del N y del NN se intercalan y son contradictorios. Sucede algo semejante en 18(T101) con "tener un carné de coche" y "tener el carné de coche". Transcurridos ocho turnos, el interlocutor NN realiza correctamente la UF, sin que medien reflexiones metalingüísticas de ningún tipo.

|   |     |     |  |
|---|-----|-----|--|
|   | 096 | B:  | Yo quiero sacarme el carné de coche ya porque lo necesito.   |
| → | 097 | AN: | Aún <i>no lo has sacado?</i>   |
|   | 098 | B:  | No, tenía pensado en <i>sacarmelo</i> ahora en el segundo trimestre del 2011, pero no sé ya veremos. |
| → | 099 | AN: | es muy importante <i>sacar el carné de coche.</i>  |
|   | 100 | B:  | Me lo preguntas o me lo afirmas?   |
| → | 101 | AN: | No, es una afirmación. Es importante tener un carné de coche para conducir.                          |

<sup>1</sup> En la red hemos encontrado la primera referencia con la definición en contexto de la colocación "ser mileurista". "Se titulaba *Soy mileurista* y decía, entre otras cosas, lo siguiente: "El *mileurista* es aquel joven licenciado, con idiomas, posgrados, másters y cursillos (...) que no gana más de 1.000 euros." (2005)

[http://www.elpais.com/articulo/portada/generacion/mil/euros/elpdmpor/20051023elpdmqpor\\_1/Tes](http://www.elpais.com/articulo/portada/generacion/mil/euros/elpdmpor/20051023elpdmqpor_1/Tes)





|   |     |     |  |
|---|-----|-----|--|
|   | 102 | B:  | Sí, sí, es importante. Hombre, yo me lo quiero sacar o por lo menos tenerlo, aunque no tengo el coche, en cuanto lo saque y por lo menos tenerlo. Cuando te lo sacaste tú? |
| → | 103 | AN: | Yo me lo saqué hace cinco años y luego mi papá me compró el coche [...]  |

(18) (ANMI N2-2010-11-26)

#### 4. CONCLUSIONES

Del análisis del material de CORINEI sobre el que se basa este trabajo, se deriva que el NN (C1, E/LE) utiliza aceptablemente colocaciones y fórmulas rutinarias adecuadas a la situación, por lo tanto ha interiorizado su valor pragmático. Del mismo modo, toma a menudo la iniciativa en la gestión y progresión de la conversación (funciones discursivas aprendidas), asimismo se vale de UFS apropiadas para expresar la cortesía positiva y negativa, con disculpas por un comportamiento incorrecto, o positiva mostrando interés por el punto de vista de su interlocutor, de sus preocupaciones o de su bienestar físico o anímico.

En cuanto a las UFS (fórmulas rutinarias, colocaciones o locuciones) que llevan una marca psico-social, más opacas o ligadas a funciones que expresan conceptos más subjetivos (la expresión de gustos, deseos, sentimientos, opiniones) o que intentan ejercer su influencia sobre el interlocutor (promesas, muestras de ánimo o expresiones tranquilizadoras) podemos afirmar que han sido producidas en mayor medida por el interlocutor N. El NN las ha emitido también pero con menor frecuencia, además de haber producido realizaciones erróneas relacionadas con el orden, la categoría gramatical, la posición en la frase de la UF, los elementos composicionales que, a veces se inspiran visiblemente en UFS de su lengua materna.

Los discentes italo-fonos de E/LE, con cierta frecuencia, para expresar un concepto lanzan una hipótesis basada en la competencia fraseológica en su lengua materna y, conocida la afinidad lingüística con la lengua extranjera, consideran la equivalencia formal (semántica y hasta pragmática) como una correspondencia interlingüística. En numerosas ocasiones el mensaje es transmitido, aun a pesar de que la UF sea de "nuevo cuño" y por lo tanto inexistente en la lengua extranjera, con lo que ese porcentaje de aciertos, relativamente elevado, apoyado en la referencia de la lengua materna/otras lenguas extranjeras, los anima a seguir aplicando ese criterio. La competencia limitada de los discentes no los capacita para discriminar las divergencias, lo que provoca la fosilización del error, no percibido incluso en niveles avanzados. En el cuerpo del artículo se han encontrado ejemplos que ilustran claramente estas circunstancias.

El interlocutor N asume el rol de informante que maneja el código y, como tal, se convierte en modelo para el NN. En las conversaciones que tienen lugar entre los dos miembros de la pareja, la lengua se usa en situación, por lo que, con respecto a las UFS objeto de este trabajo, además de la competencia lingüística, se activa la pragmática al desarrollar la competencia funcional. Se trata de ejercitaciones muy difíciles de poner en práctica en el entorno académico en sí mismo y todavía más si está en juego la interacción oral, como es el caso.



Del material de CORINEI que hemos revisado y del que hemos seleccionado los ejemplos, se deduce que para los interlocutores prima la comunicación frente a la corrección de las UFS emitidas por el discente. La incorrecta realización de las UFS no es percibida por el NN y es tolerada por el N, en nuestra opinión. El interlocutor N interviene, sin embargo, ante el bloqueo comunicativo y lo hace ofreciendo prioritariamente al NN la opción de autocorregirse o reformular el enunciado para, en última instancia, corregir directamente el error de realización o de comprensión. Su intervención es más directa en caso de que le sea solicitada abiertamente por parte del NN.

Cuando la comprensión por parte del NN no ha sido la prevista y se ha interrumpido la comunicación, el interlocutor nativo ha utilizado diferentes mecanismos para reactivarla: construye definiciones explicativas, aporta ejemplos, evoca contextos o glosas, traduce o repite los enunciados.

El proyecto Teletándem tiene su razón de ser en el trabajo colaborativo, por lo que interactuar con nativos, en un clima de paridad, beneficia al no-nativo en la evolución de su interlengua, aportándole modelos lingüísticos válidos y su uso en situación, por lo que comprende la medida del registro y otras tácticas pragmáticas junto a aspectos más estrictamente gramaticales que, en otras circunstancias, no estarían nunca al alcance del discente, ni con respecto a las destrezas receptivas ni a las productivas. En las fases de revisión, audición y transliteración ortográfica se favorece además la autocorrección y la reflexión sobre modelos del nativo.

En nuestro caso específico, la proximidad lingüística del español y el italiano aporta ventajas e inconvenientes que, creemos, nos llevan a conclusiones reversibles en la relación nativo/no-nativo, sean itálofonos o hispanófonos, totalmente integradas en la problemática de la afinidad de lenguas.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

Alvarado Ortega, M. B. (2007): "Las Fórmulas Rutinarias Como Unidades Fraseológicas", ELUA. Estudios de Lingüística, N. 21, pp. 9-20

Chiapello, S.; González Royo, C. y Pascual Escagedo, C. (2010): "Tareas colaborativas fuera del aula, a través de las TICs. Interacción nativo/no-nativo en el aprendizaje de lenguas para la traducción", *VIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. Nuevas titulaciones y cambio universitario*, Alicante, Universidad de Alicante, pp.1554-1567. <http://www.eduonline.ua.es/jornadas2010/comunicaciones/344.pdf>.

Chiapello, S.; González Royo, C., Martín Sánchez, T. y Pascual Escagedo, C. (2011): "Hacia un proceso de enseñanza-aprendizaje cooperativo de la expresión oral en las aulas de ELE/ILE", *El trabajo colaborativo como indicador de calidad del Espacio Europeo de Educación Superior*, Vol I - Cap. 23 Alcoi, Marfil, 385- 408.



*Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg: Council of Europe, 2001. Marco Común Europeo de Referencia, [http://diplomas.cervantes.es/docs/ficheros/200402120018\\_7\\_2.pdf](http://diplomas.cervantes.es/docs/ficheros/200402120018_7_2.pdf)

Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.

Corpas Pastor, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología :análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos / Madrid, Iberoamericana ; Frankfurt am Main, Vervuert.*

Coulmas, F. (ed.) (1981): *Conversational routine. Explorations in standardized communication situations and prepatterned speech*. The Hague, Mouton.

Eco, U. (1983): *Sette anni di desiderio*. Milán, Bompiani.

González Royo, C. (en prensa). "Skype y la interacción oral nativo/no nativo: funciones y rutinas conversacionales en CORINEI, un corpus de interlengua español italiano" XXII Congreso Internacional de ASELE, Universidad de Valladolid (21-24 de septiembre de 2011).

Haverkate, H. (1987): "La cortesía como estrategia conversacional" en *Diálogos Hispánicos de Amsterdam*. vol 6, Amsterdam, 27-63.

Haverkate, H. (1990): "Politeness and mitigation in Spanish: a morpho-pragmatic analysis", *Unity in Diversity*, Dordrecht/Providence: Foris Publications. Papers presented to Simon C. Dik on his 50th birthday.

Instituto Cervantes (2008) [2006], *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, B1/B2, Vol 2, 3ª ed., Madrid: Biblioteca Nueva.

Levinson, S. C. (1983): *Pragmatics*. Cambridge, Cambridge University Press,.

Penadés Martínez, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco/Libros.

Ruiz Gurillo, Leonor (2001): *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco Libros.



## ANEXO I

| <b>Ficha técnica de la grabación</b>          |   |  |
|---|---|--|
| <i>DATOS IDENTIFICADORES DE LA GRABACIÓN</i>  |   |  |
| <i>CLAVE DE CONVERSACIÓN: 2010_ SA_ ANMIN</i> |   |  |
| Fecha de la grabación:                        | <b>19/11/2010</b>                                 |  |
| Tiempo de la grabación:                       | <b>15 min</b>                                     |  |
| Lugar:  | <b>Salerno/Alicante</b>                           |  |
| <i>SITUACIÓN COMUNICATIVA</i>                 |   |  |
| Tema:   | <b>Conocimiento</b>                               |  |
| Propósito o tenor funcional predominante:     | <b>conversación interaccional.</b>                |  |
| Tono:   | <b>Informal.</b>                                  |  |
| Canal:  | <b>Oral. A distancia por skype</b>                |  |
| <i>DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES</i>       |   |  |
| Número: <b>2 emisores.</b>                    |   |  |
|   | <b>Informante A: ANMIN</b>                        | <b>Informante B</b>                            |
| Sexo  | <b>mujer</b>                                      | <b>hombre</b>                                  |
| Edad  | <b>23</b>   | <b>19</b>                                      |
| Residencia habitual                           | <b>Salerno</b>                                    | <b>Alicante</b>                                |
| Profesión                                     | <b>Estudiante</b>                                 | <b>estudiante</b>                              |
| Nivel de estudios                             | <b>4° curso de Lenguas y Culturas Extranjeras</b> | <b>2° curso de Traducción e Interpretación</b> |
| Estudios de español                           | <b>4 años universidad</b>                         |  |
| Nivel de español                              | <b>C1</b>   | <b>Nativo</b>                                  |
| Erasmus en España                             | <b>Cáceres</b>                                    |  |
| Lengua materna                                | <b>Italiano/napolitano</b>                        | <b>Español/ Catalán</b>                        |
| Nivel sociocultural                           | <b>Medio</b>                                      | <b>Medio</b>                                   |
| OBSERVACIONES                                 |   |  |

